Durch Staub *Geh***en** **Durch***weg mit* **Staub** *in Berühr***ung** *Kommen* **Dienst** **Dia-Konie**		**Dienst**
durch		**durch**
*Er***barmen***erlangen* **Barm***herz***igkeit***erlangen* **Bemitleidung***erlangen*		*Er***barmen***erlangen*
1.)	1.)	**Deshalb,**
prp ak	pna ak ne	*als*
διὰ	τοῦτο	*solche***,**
Durch	**dieses**	*die*
halb	**Des**	**den**
	pt pr no ma pl	**diesen**
	ἔχοντες	**Dienst**
als	**Habende**	**(***im Verlauf dieses Zeitlaufs***)**[pt]
	ak fe	**haben,**
τὴν	δια-κονίαν	**so,**
das	**durch-Staub** *Geh***en**	**wie**
das	**durch***weg-mit* **Staub** *in Berühr***ung** *Kommen*	**wir**
den	**Dienst,**	**(***de facto***)**[a]
die	**Dia-Konie**	*mit*
pna ak fe		*Er***barmen**
ταύτην	καθ-ὡς	*beschenk***t**
dieses	**gemäß-wie**	**wurden,**
dieses	**jeweils-wie**	[1]*tret***en**
diesen,	**so, wie**	[1]**wir**
diese		[1]**nicht**
1 p pl a1 kt		[1]**entmutigt**
ἠλεήθημεν		[1]*auf***,**
(*de facto***)** ***be*****barmt wurden wir**		
(*de facto***)** *mit Er***barmen** *beschenk***t wurden wir,**		
(*de facto***)** *mit* **Barm***herzigkeit beschenk***t wurden wir**		
(*de facto***) bemitleide***nswert* **wurden wir**		
οὐκ		
nicht		
ℵ, A, B, P 046: 1 p pl pr	[C, R: 1 p pl pr]	
|ἐγ-κακοῦμεν|	[ἐκ-κακοῦμεν]	
|**in-übl***e Halt***ung** *komm***en wir**|	**[aus-übl***er Halt***ung** *handel***n wir]**	
entmutigt *auftret***en wir**|	**[entmutigt** *handel***n wir],**	

[1]aL, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„*handel***n wir nicht entmutigt,**“

Röm 11.13
2 Kor 3.6
1 Tim 1.12

1 Kor 7.25

2.)		2.)		
		1 p pl a2 md kt	sondern	
ἀλλὰ		ἀπ-ειπάμεθα	wir	
etwas **anderes** *ist bestimmt*		(*de facto*) **uns ent-sagten wir**	entsagten	
sondern		(*de facto*) **uns ab-sagten wir**	uns	
		(*de facto*) **uns von-*los*sagten wir**	(*de facto*)[a]	
	prp ak		*bezüglich*	
		τὰ	*der*	
bezüglich		**die**	verborgenen	2 Kor 8.20
bezüglich		**der**	*Dinge*	Röm 6.21
-		**den**	der	
	aj ak ne pl		Schande,	
κρυπτὰ			*indem*	
verborgenen		*Dinge*	*wir*	
versteckten			**nich*t***	
Krypto			(*weiterhin*)[pt]	
		gn fe	*in*	
τῆς		αἰσχύνης	*Arg*list	2 Kor 6.3
der		**Schande,**	wandeln,	
		Scham	aber	
			auch	
μὴ			nich*t*	
nich*t*		*als*	das	
	pt pr no ma pl	prp dt	Wort	
περι-πατοῦντες		ἐν	des	2 Kor 2.17
Umher-Tretende		**in**	GOTTES	Gal 1.6-9
Wandelnde			(*fortlaufend*)[pt]	1 Thes 2.3
	dt fe		betrügerisch	
παν-ουργία		μη-δὲ	*gebrauch*en,	
all*seitiger*-**Wirk***fähi***gkeit**		**nich*t*-aber** *auch*		
List				
*Arg***list,**				
		pt pr no ma pl		
		δολοῦντες		
als		**betrügerisch** *Gebrauch***ende**		
		ak ma		
τὸν		λόγον		
das		**Wort**		
das / den		**Erwogene / Erwogenen**		
das / den		**Erwählte / Erwählten**		
das		**Rechnung***slegen*		
den		**Logos**		
die		**Log***ik*		
		gn ma		
τοῦ		θεοῦ		
des		*Ein***setzers**		
		*Ab***setzers**		
		Schau*end***en**		
		GOTTES,		

prp dt

ἀλλὰ
etwas **anderes** *ist bestimmt*
sondern

sind wir

aufgrund von
in Verbindung mit

dt fe | gn fe

τῇ	φανερώσει	τῆς	ἀ-ληθείας
dem	*Er*schein*lass*en	**der**	**Un-Verhohlenheit**
dem	**Scheinen***lass*en	**des**	*Ge*mahlenen
der	**Offenbarung**	**der**	**Wahrheit**

ℵ, C: pt pr no ma pl | [A, B, P 046: aS]

|συν-ιστάντες| | [συν-ιστάνοντες]

Zusammen-Stand*geb***ende**
Kon-statierende
Empfehlende

[R: aS] | 3 p pl ak ma | prp ak

[συν-ιστανώντες] | ἑ-αυτοὺς | πρὸς
uns-selber | **zu** *hin*

aj ak fe | ak fe

πᾶσιν	συν-είδησιν
all*jed***er**	**Zusammen-Gewahrung**
all*jed***er**	**gesamten-Gewahrung** *von Gut und Böse*
all*jed***er**	**Zusammen-Wahrnehung**
all*jed***er**	**gesamten-Wahrnehmung** *von Gut und Böse*
all*jed***em**	**Gewissen**
all*jed***em**	**Bewußtsein**

gn ma pl

ἀν-θρ-ώπων

der

Hinauf-Gewandt-Eraugenden
empor-ragend-Augenden
Hinauf-Gedrehten
Mann*es***-Augen**
Antlitze[2]*-der* **Männer**[1]
Angesichter[2]*-der* **Männer**[1]
Menschen
Leute

prp gn | gn ma

ἐν-ώπιον	τοῦ	θεοῦ
im-Auge	**des**	*Ein***setzers**
		*Ab***setzers**
		Schau*end***en**
		Gottes.

Das

Blind*mach***en**
Blenden
*Ver***blenden**

und

das

*Er***lichtete**
mit **Licht** *Versor***gen**
Erleuchtete

3.) | 3.)

3 p pr

εἰ	δὲ	καὶ	ἔστιν	
Wenn	**aber**	**auch**	**ist sie / es**	*eine*

pt pe no ne md/ps

κεκαλυμμένον

sich *darstellende als den Anklage***ruf** *noch nicht* **Be***end***ethabende**
sich Verhüllthabende
sich Verdeckthabende
sich Verschleierthabende

pt pe no ne md/ps (Vorgang + Zustand)

*sich darstellende als den Anklage***ruf** *als noch nicht* **Be***end***etworden(seiend)e**
Verhülltworden(seiend)e
Verdecktworden(seiend)e
Verschleiertworden(seiend)e

no ne | 1 p pl gn

τὸ	εὐ-αγγέλιον	ἡμῶν
die	**Wohl-Kunde**	**unserer***seits***,**
die	**Wohl-***Ver***kündigung**	**unsere**
die	**frohe-Botschaft,**	
das	**Ev-angelium**	

sondern
wir
sind
*solche***,**
die
sich
selber
aufgrund
von
der
Offenbarung — Röm 9.1, 2 Kor 13.8
der
Wahrheit — 2 Kor 6.4
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
im
Auge
des
Gottes
zu
all*jed***em**
Gewissen
der
Menschen
hin
empfehlen.

Das
Blind*mach***en**
und
das
mit
Licht*versor***gen**

Wenn
aber
auch
die
frohe
Botschaft
unserer*seits*
eine
ist*,*
die
sich
als
eine
darstellt
die
(*weiterhin*)[pt]
den
*Anklage***ruf** — 1 Kor 1.18, 2 Kor 2.15, 2 Petr 3.16
noch
nicht
be*end***et**
hat,

ohne (...) a+pt lesbar

	prp dt ἐν in	
so		
	pt pr dt ma pl md/ps ἀπ-ολ-λυμένοις sich gänzlich[2]-weg[1]-Lösenden[3] individuell Verlorengehenden[vn] individuell zugrunde Gehenden[vn]	
		so
		ist
		sie
		in
		denen,
		die
		(fortlaufend)[pt]
		individuell
		verlorengehen,
		eine,
		die
		sich
		als
		eine
		darstellt,
		die
		(weiterhin)[pt]
		den
		Anklageruf
		noch
		nicht
		beendet
		hat,
		in
		welchen
		der
		Gott
		die
		Gedanken
		der
		keine
		Treuebeziehung
		Habenden
		der
		dieser
		Weltzeit
		(de facto)[a]
		blindmacht,
		hinein
		in
		das,

	pt pr dt ma pl md/ps (Zustand) gänzlich[2]-weg[1]-Gelöstseienden[3] Verlorenseienden[vn] zugrunde gehend Seienden[vn]	pt pr dt ma pl md/ps (Vorgang) gänzlich[2]-Weg[1]-Gelöstwerdenden[3] Verlierenwerdenden[vn] zugrunde gehend Werdenden[vn]
	3 p pr ἔστιν ist sie / es	eine
	pt pe no ne md/ps κεκαλυμμένον sich darstellende als den Anklageruf noch nicht Beendethabende sich Verhüllthabende sich Verdeckthabende sich Verschleierthabende	
	pt pe no ne md/ps (Vorgang + Zustand) sich darstellende als den Anklageruf als noch nicht Beendetworden(seiend)e, Verhülltworden(seiend)e Verdecktworden(seiend)e Verschleiertworden(seiend)e	

4.)			4.)
	prp dt	pna dt ma pl	
	ἐν	οἷς	ὁ
	in	welchen	der
	no ma		gn ma
	θεὸς	τοῦ	αἰ-ῶνος
	Einsetzer Absetzer Schauende	der der des	Gleichheit-des Seins Ursächlichkeit-des Seins Zeitlaufs
	Gott,	der des	Weltzeit, Äons
	pna gn ma		3 p a1 kt
	τούτου		ἐτύφλωσεν
	dieser dieser dieses dieser, dieses		(de facto) blindmacht er (de facto) blendet er (de facto) verblendet er
			ak ne pl
	τὰ		νοήματα
	die		Gedanken
			aj gn ma pl
	τῶν		ἀ-πίστων
	der		Un-Treuen Treu[2]-losen[1] keine Treuebeziehung Eingehenden keine Treuebeziehung Habenden, nicht-Treuen Miß-Trauischen Un-Gläubigen Un-Zuverlässigen
		prp ak	
		εἰς	τὸ
		hinein in in Richtung auf	das,

Eph 2.2
Röm 1.20-32

1 Kor 8.4

Php 4.7

1 Joh 5.19

Jes 40.28

Zitat, Irenäus von Lyon, „Gegen die Häresien“, Band III, Seite 63, 7.1. (falsche Ü.: „Welt“ = Äon): Sie berufen sich darauf, daß Paulus im zweiten Korintherbrief ganz offen gesagt hat: „**In ihnen** (sc. den Verlorenen) **hat der Gott dieses Äons der Ungläubigen Sinne verblendet**“ (2 Kor 4.4,) und sie sagen, es gebe den Gott dieses Äons, das sei aber nicht der, der über alle Herrschaft, Herkunft und Macht (vgl. Eph 1.21; Kol 1.16) erhaben ist. Meine Schuld ist es nicht, wenn Leute, die behaupten, Mysterien oberhalb Gottes zu kennen, nicht einmal Paulus zu lesen wissen. Paulus hat nämlich die Gewohnheit, Wortumstellungen zu gebrauchen; das will ich noch an vielen anderen Beispielen zeigen. Wenn jemand dementsprechend hier folgendermaßen liest: „**in ihnen hat der Gott**“, dann kurz absetzt und eine kleine Lesepause macht und den Rest in einem Zug durchliest: „**dieses Äons der Ungläubigen Sinne verblendet**“, dann findet er die Wahrheit; so ist der Sinn dieser Stelle: „**Gott hat die Sinne der Ungläubigen dieses Äons verblendet**.“

	μὴ	
um	**nich*t***	
	ℵ, a², B, R, P 046: if a1 kt	
	|αὐγάσαι|	
	|(*de facto*) erstrahlen *zu* lassen|	
	[A: if a1 kt]	
	[δι-αυγάσαι]	
	[(*de facto*) durch*weg*-erstrahlen *zu lass*en]	
	[(*de facto*) klar*mach*en *zu lass*en]	
	[C: if a1 kt]	
	[κατ-αυγάσαι]	
	[(*de facto*) *von oben* herab-erstrahlen *zu lass*en]	
	[(*de facto*) *all*bezüglich-erstrahlen *zu lass*en]	
[R: 3 p pl dt ma]		
[αὐτοῖς]	τὸν	
[ihnen]	**das**	
	den	
	die	
	die	
ak ma		
φωτισμὸν	τοῦ	
*Er*lichtete	**der**	
Licht*glanz*	**der**	
erleuchtende *Kraft*	**der**	
Erleuchtung	**des**	
gn ne		*prp gn*
εὐ-αγγελίου		
Wohl-Kunde	*von*	
Wohl-*Ver*kündigung		
frohen-Botschaft		
Ev-angeliums		
		gn fe
τῆς	δόξης	
der	*bewiesenen und anerkannten guten* **Meinung**	
	Bewährtheit*sbestätigung und Anerkenn***ung**	
	Herrlichkeit	
	*Be***herrlichung** / *Ver***herrlichung**	
	Strahlkraft	
	Ausstattung mit **Licht***ab***strahlung**	
	Möglichkeit der **Licht***aus***strahlung**	
		gn ma
τοῦ	χριστοῦ	
des	*sich als* **Brauchbar** *Erweisend***en**	
	Brauchbar*gemacht***en**	
	Bedarf*sgerecht***en**	
	Gemilderten	
	Gesalbten	
	Bestrichenen	
	Christus,	
pna no ma		3 p pr
ὅς	ἐστιν	
welcher	**ist er**	
		no fe
	εἰκὼν	
das	**Bild**	
das	*Ab***bild**	
das	*Eben***bild**	
die	**Ikone**	
		gn ma
τοῦ	θεοῦ	
des	*Ein***setzer**	
	*Ab***setzers**	
	Schau*end***en**	
	GOTTES,	
[a²:		aj gn ma]
[τοῦ	ἀ-ορά̓του]	
[des	**Un-Sichtbaren].**	

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„*um* (*de facto*)[a] **die erleuchtende** *Kraft* **der frohen Botschaft** *von* **der Strahlkraft des Christus nich*t* erstrahlen** *zu lass*en, **welcher** *das* **Bild des GOTTES ist, des Unsichtbaren.**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„*um* (*de facto*)[a] **die erleuchtende** *Kraft* **der frohen Botschaft** *von* **der Strahlkraft des Christus ihnen nich*t* erstrahlen** *zu lass*en, **welcher** *das* **Bild des GOTTES ist.**“

[1]*um*
[1](*de facto*)[a]
[1]**die**
[1]**erleuchtende**
[1]*Kraft*
[1]**der frohen Botschaft**
[1]*von*
[1]**der**
[1]**Strahlkraft**
[1]**des**
[1]**Christus**
[1]**nich*t***
[1]**erstrahlen**
[1]*zu*
[1]*lass*en,
[1]**welcher**
[1]*das*
[1]**Bild**
[1]**des**
[1]**GOTTES**
[1]**ist.**

1 Tim 1.11
Heb 1.3

2 Kor 3.18
Kol 1.15

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„*um*
(*de facto*)[a]
die
erleuchtende
Kraft
der frohen Botschaft
von
der
Strahlkraft
des
Christus
nich*t*
durch*weg*
erstrahlen
zu
*lass*en,
welcher
das
Bild
des
GOTTES
ist.“

[1]al,
Codex Ephraemi
schreibt:
„*um*
(*de facto*)[a]
die
erleuchtende
Kraft
der frohen Botschaft
von
der
Strahlkraft
des
Christus
***all*bezüglich**
nich*t*
erstrahlen
zu
*lass*en,
welcher
das
Bild
des
GOTTES
ist.“

5.) 5.)

1 p pl ak ma

οὐ	γὰρ	ἑ-αυτοὺς
Nicht	denn	uns-selber

1 p pl pr — ϰ, A, C, P 046:

κηρύσσομεν	ἀλλὰ	
herolden wir	*etwas* anderes *ist bestimmt*	*den*
als Herold *ausruf*en wir	sondern	
predigen wir,		

hebrÜ: ak ma

Ἰη-σοῦν	
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung werden*mach*enden-Rettrufer Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer	*den*
Je-sus,	
Jöho-schua	
B, R = 2	

ak ma

χριστὸν	
sich als Brauchbar *Erweisend*en Brauchbar*gemacht*en Bedarf*sgerecht*en Gemilderten Gesalbten Bestrichenen	*als*
Christus,	
B, R = 1	

ak ma — 1 p pl ak ma

κύριον	ἑ-αυτοὺς	δὲ
Geltenden	uns-selber	aber
Herrn,		

ak ma pl — ϰ, a[1]: 1 p pl dt

	δ-ούλους	|ἡμῖν|
als	Durch-Narbte	|unserer*seits*|
	Sklaven,	|unsere|

[A, B, C, R: 2 p pl gn] — ϰ, a[1], A[c], C, P 046: prp gn

[ὑμῶν]	|διὰ|
[eurer*seits*]	|durch|
[eure],	

ϰ, A[c], C, P 046: hebrÜ: gn ma

	|Ἰη-σοῦ|
den	|Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung| |Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung| |werden*mach*enden-Rettrufer| |Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*,| |<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,| |<JHWHs>-Rettrufer|
	|Je-sus|
	|Jöho-schua|

[a[1]: gn ma] — [A, B, R: prp ak

[χριστοῦ]	[διὰ
[*sich als* Brauchbar *Erweisend*en]	[wegen
[Brauchbar*gemacht*en]	
[Bedarf*sgerecht*en]	
[Gemilderten]	
[Gesalbten]	
[Bestrichenen	
[Christus]	

ak ma]

	Ἰη-σοῦν]
den	Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung] [Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung] [werden*mach*enden-Rettrufer] [Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*,] [<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,] [<JHWHs>-Rettrufer]
	[Je-sus].
	[Jöho-schua]

[1]aL, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„Denn wir predigen uns nicht selber, sondern Christus Jesus *als* Herrn, uns selber aber *als* eure Sklaven wegen Jesus.“
[1]aL, Codex Ephraemi schreibt:
„Denn wir predigen uns nicht selber, sondern Jesus Christus *als* Herrn, uns selber aber *als* eure Sklaven durch Jesus.“

[1]Denn
[1]wir
[1]predigen — Kol 1.23
[1]uns
[1]nicht
[1]selber,
[1]sondern
[1]Jesus
[1]Christus
[1]*als*
[1]Herrn,
[1]uns
[1]selber
[1]aber
[1]*als*
[1]Sklaven
[1]unserer*seits* — 1 Kor 3.5
[1]durch
[1]Jesus.

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„Denn
wir
predigen
uns
nicht
selber,
sondern
Jesus
Christus
als
Herrn,
uns
selber
aber
als
Sklaven
unserer*seits*
durch
Christus.“

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„Denn
wir
predigen
uns
nicht
selber,
sondern
Jesus
Christus
als
Herrn,
uns
selber
aber
als
eure
Sklaven
wegen
Jesus.“

ohne (...) a+pt lesbar

6.)	6.)
	א, א², A, C, R, P 046
ὅτι	|ὁ|
Da	|der|
[B]	no ma
	θεὸς
[der]	*Ein*setzer
	*Ab*setzer
	Schau*end*e
	Gott
	pt a2 no ma kt
ὁ	εἰπών
der	(*de facto*) Gesagthabende
ist er	:
א, A, B, P 046: prp gn	gn ne
|ἐκ	σκότους
|Aus	*völliger Be*schattung
	|Finsternis|
no ne	3 p ft
φῶς	λάμψει|
|Licht	|glänzen wird es|
	|*als* Lampe *leucht*en wird es|
[א², C, R: prp gn	gn ne
[ἐκ	σκότους
[Aus*grund*	*völliger Be*schattung
	[Finsternis]
prp ak	*ak ne*
	[φῶς
hinein in	Licht
[h*für*]	
a. c. i. aufgrund des if	if a1 kt]
	λάμψαι]
bestimmt ist es,	[(*de facto*) *zu* glänzen]
	[(*de facto*) *als* Lampe *zu leucht*en],
derjenige,	
pna no ma	3 p a1 kt
ὃς	ἔλαμψεν
welcher	(*de facto*) glänzt er
	(*de facto*) *als* Lampe *leucht*et er
prp dt	
ἐν	ταῖς
in	den
dt ma pl	1 p pl gn
κ-αρδίαις	ἡμῶν
auch-Betränkten	unserer*seits*,
auch-Begossenen	unseren,
auch-Bewässerten	
auch-Befruchteten	
Herzen	

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Da der Gott der*jenige ist*,
der (*de facto*)[a] (*wie folgt*)[pt] gesagt hat*:*
Aus*grund* Finsternis *ist es* [h]*für* Licht *bestimmt ist*, *als* Lampe *zu leucht*en,“

[1]Da
[1]der
[1]Gott
[1]der*jenige*
[1]*ist*,
[1]*der*
[1](*de facto*)[a]
[1](*wie folgt*)[pt]
[1]gesagt
[1]hat*:*
[1]Aus
[1]Finsternis
[1]wird
[1]Licht
[1]*als*
[1]Lampe
[1]*leucht*en,
derjenige,
welcher
in
unseren [d] Herzen
(*de facto*)[a]
als
Lampe
*leucht*et

1 Mos 1.3
Jes 9.1
Ps 112.4

Eph 1.18

[1]aL,
Codex Vaticanus
schreibt:
„Da
Gott
der*jenige*
ist,
der
(*de facto*)[a]
(*wie folgt*)[pt]
gesagt
hat*:*
Aus
Finsternis
wird
Licht
als
Lampe
*leucht*en,“

ohne (...) a+pt lesbar

prp ak		[1]zur	
πρὸς		[1]erleuchtenden	
zu *hin*	*dem*	[1]*Kraft*	
zu	*dem*	[1]des	
	der	[1]Wissens	Joh 17.3
	der	[1]*hin*	
ak ma		[1]{*betreffs*}	
φωτισμὸν	τῆς	[1]der	
*Er*lichteten	des	[1]Bewährtheit*sbestätigung*	
Licht*glanz*		[1]*und*	2 Petr 1.3
erleuchtenden *Kraft*		[1]*Anerkenn*ung	
Erleuchtung		[1]des	
		[1]GOTTES	
gn fe	prp gn	[1]im	
γνώσεως		[1]Angesicht	
Wissens	{*betreffs*}	[1]Jesu	
		[1]Christi.	
	gn fe		
τῆς	δόξης		
der	*bewiesenen und anerkannten guten* Meinung		
	Bewährtheit*sbestätigung und Anerkenn*ung		
	Herrlichkeit		
	*Be*herrlichung / *Ver*herrlichung		
	Strahlkraft		
	Ausstattung mit Licht*ab*strahlung		
	Möglichkeit der Licht*aus*strahlung		
א, א², A, B, C³, R:	gn ma		
|τοῦ	θεοῦ|		
|des	*Ein*setzers|		
	|*Ab*setzers|		
	|Schau*enden*|		
	|GOTTES|		
[C, P 046: 3 p gn ma]	prp dt	[1]aL,	
[αὐτοῦ]	ἐν	Codex Alexandrinus	
[seiner,]	in	und	
	dt ne	Codex Vaticanus	
	προσ-ώπῳ	schreiben	
dem	Zu-Augenden	(„Jesus“ `fehlt`):	
	Zu*geordnete-der* Aug*en*	„zur	
	zu *jemand Richten*de-*das die* Aug*en*	erleuchtenden	
	Angesicht	*Kraft*	
א, C, R, P 046:	hebrÜ: gn ma	des	
	Ἰη-σοῦ	Wissens	
des	Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung	*hin*	
	Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung	{*betreffs*}	
	werden*mach*enden-Rettrufers	der	
	Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*,	Bewährtheit*sbestätigung*	
	<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,	*und*	
	<JHWHs>-Rettrufer	*Anerkenn*ung	
	Jöho-schua	des	
	Je-sus,	GOTTES	
	gn ma	im	
	χριστοῦ	Angesicht	
des	*sich als* Brauchbar *Erweisend*en	Christi.“	
	Brauchbar*gemacht*en		
	Bedarf*sgerecht*en		
	Gemilderten		
	Gesalbten		
	Bestrichenen		
	Christus.		

[1]aL, Codex Ephraemi und Papyrus 046 schreiben („seiner“ `statt` „des Gottes“):
„zur erleuchtenden *Kraft* des Wissens *hin*
{*betreffs*} seiner Bewährtheit*sbestätigung und Anerkenn*ung im Angesicht Jesu Christi.“

	des	Vermögens		
	des	Können*s*		*Ein*setzers
	der	Macht		*Ab*setzers
	der	Fähigkeit		Schau*end*en
Darstellung	der	Dyna*mik*	des	GOTTES

7.) 7.)

1 p pl pr
ἔχομεν
Haben wir

δὲ
aber

ak ma
τὸν
das
das
den

θησ-αυρὸν
für anderntags-Gesetzte
Gespeicherte,
Thes-Sauros

pna ak ma
τοῦτον
dieses
dieses,
diesen

prp dt
ἐν
in

aj dt ne pl
ὀστρακίνοις
{*den*}
aus Scherbe*n bestehe*nden
dem Scherbe*ngericht verfall*enden
irdenen

dt ne pl
σκεύεσιν
Geräten
Gefäßen,

ἵνα
auf daß

no fe
ἡ
die
die
das

ὑπερ-βολὴ
Über-Treibung
*Darstell*ung über*geordneter-An*trieb*skraft*
Überragen

gn fe
τῆς
des
des
der
der
der

δυνάμεως
Vermögens
Können*s*
Macht
Fähigkeit
Dyna*mik*

3 p pr kj
ᾖ
sein *würde / könn*te sie

τοῦ
des

gn ma
θεοῦ
*Ein*setzers
*Ab*setzers
Schau*end*en
Gottes,

καὶ
und

prp gn
μὴ
nicht

ἐξ
aus
aus*grund von*

1 p pl gn
ἡμῶν
unser
uns.

:

Darstellung
des
Vermögens
des
GOTTES

Wir
haben
aber
das
dieses
Gespeicherte
in
{*den*}
irdenen
Gefäßen,
auf
daß
die
*Darstell*ung
über*geordneter*
*An*trieb*skraft*
des
Vermögens
des
Gottes
sein
*würd*e
und
nicht
aus
uns*:*

Klg 4.2
1 Kor 15.47
2 Kor 5.1
Apg 9.15

1 Kor 2.5
2 Kor 12.9
Eph 1.19

8.)		8.)	
prp dt		aj dt ne	*Indem*
ἐν		παντὶ	
In		**allem**	*wir*
		pt pr no ma pl md/ps	*diejenigen*
		θλιβόμενοι	
als		**uns** *Be***drängen***lass***ende**	*sind*,
		uns Drängen*lass***ende**	
		uns Drangsalieren*lass***ende**	*die*
		uns *Zusammen***pferchen***lass***ende**	**sich**
pt pr no ma pl md/ps (Zustand)	pt pr no ma pl md/ps (Vorgang)		**in**
*Be***drängtseiende**	*Be***drängtwerdende,**		**allem**
Gedrängtseiende	**Gedrängtwerdende**		
Drangsaliertseiende	**Drangsaliertwerdende**		(*fortlaufend*)pt
*Zusammen***gepferchtseiende**	*Zusammen***gepferchtwerdende**		*be***drängen** 2 Kor 7.5
ἀλλ’	οὐ		*lass***en,**
etwas **anderes** *war bestimmt*	**nicht**		
jedoch			*wobei*
		pt pr no ma pl md/ps	*wir*
		στενο-χωρούμενοι	
als		**uns Eng-Beraumt***lass***ende**	*diejenigen*
		uns räumlich[2]*-Ein***geengt***lass***ende**[1]	*sind*,
		uns Erdrücken*lass***ende**	
pt pr no ma pl md/ps (Zustand)	pt pr no ma pl md/ps (Vorgang)		*die*
Eng-Beraumtseiende	**Eng-Beraumtwerdende**		**jedoch**
räumlich[2]*-Ein***geengtseiende**[1]	**räumlich**[2]*-Ein***geengtwerdende**[1]**,**		(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)pt
Erdrücktseiende	**Erdrücktwerdende**		
		pt pr no ma pl md/ps	**räumlich**
		ἀ-πορούμενοι	
als		**uns** *in* **Gang**[2]**-los***igkeit*[1] *Befind***ende**	**nicht**
		individuell keinen-gang*baren Weg Seh***ende**	*ein***geengt**
		uns *in* **Zwiespalt** *Befind***ende**	
		uns *in* **Verlegen***heit Befind***ende**	**werden,**
		pt pr no ma pl md/ps (Zustand)	*indem*
		Gang[2]**-losseiende**[1]	
		sich **keines-gang***baren Weges* **Bewußtseiende**	*wir*
		in **Verlegen***heit* **Seiende**	**individuell**
		in **Zwiespalt Seiende**	
		pt pr no ma pl md/ps (Vorgang)	*diejenigen*
		Gang[2]**-loswerdende**[1]	*sind*,
		sich **keines-gang***baren Weges* **Bewußtwerdende,**	*die*
		verlegen Werdende	
		zwiespältig Werdende	(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)pt
ἀλλ’	οὐκ		**keinen**
etwas **anderes** *war bestimmt*	**nicht**		**gang***baren* 2 Kor 1.8
jedoch			*Weg*
			*seh***en,**
	als		*wobei*
		pt pr no ma pl md/ps	*wir*
		ἐξ-α-πορούμενοι	
		individuell keinen-Aus-Gang*sweg Hab***ende**	**jedoch**
		individuell aus*weglos-in* **Verlegen***heit Bleib***ende**	**nicht**
		individuell aus*weglos-in* **Zwiespalt** *Bleib***ende**	
		pt pr no ma pl md/ps (Zustand)	*diejenigen*
		Aus[1]**-Gang**[2]**-losseiende**[3]	*sind*,
		aus*weglos-in* **Verlegen***heit* **Seiende**	
		aus*weglos-in* **Zwiespalt Seiende**	*die*
		pt pr no ma pl md/ps (Vorgang)	(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)pt
		Aus[1]**-Gang**[3]**-loswerdende**[2]**,**	**ausgangslos** 1 Kor 10.13
		aus*weglos***-verlegen Werdende**	
		aus*weglos***-zwiespältig Werdende**	**sind,**

9.)		9.)	
			indem
			wir
	als		*diejenigen*
	pt pr no ma pl md/ps		*sind*,
	διωκόμενοι		*die*
	nach **uns Fahnden**/*ass*ende		**sich**
	uns Verfolgen/*ass*ende		(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)pt
	pt pr no ma pl md/ps (Zustand)		**verfolgen**
	Fahnd*ungsobjek***tseiende**		*lass***en**,
	Verfolgtseiende		*wobei*
	pt pr no ma pl md/ps (Vorgang)		*wir*
	Fahnd*ungsobjek***twerdende**		**jedoch**
	Verfolgtwerdende,		*diejenigen*
	ἀλλ'		*sind*,
	etwas **anderes** *war bestimmt*		*die*
	jedoch		(*weiterhin*)pt
	οὐκ		**nicht**
	nicht		**verlassen**
			sind,
	als		*indem*
	pt pr no ma pl md/ps		*wir*
	ἐγ-κατα-λειπόμενοι		*diejenigen*
	uns *als* **in***nen-all***bezüglich-Übrigge***lass***en** *Wähn***ende**		*sind*,
	uns *als* **in***nerlich-all***bezüglich-Übrigge***lass***en** *Wähn***ende**		*die*
	uns Verlassen *Wähn***ende**		(*weiterhin*)pt
	pt pr no ma pl md/ps (Zustand)		**nicht**
	in*nen-all***bezüglich-Übrigge***lass***enseiende**		**verlassen**
	in*nerlich-all***bezüglich-Übrigge***lass***enseiende**		**sind,**
	Verlassenseiende		*indem*
	pt pr no ma pl md/ps (Vorgang)		*wir*
	in*nen-all***bezüglich-Übrigge***lass***enwerdende**		*diejenigen*
	in*nerlich-all***bezüglich-Übrigge***lass***enwerdende**		*sind*,
	Verlassenwerdende,		*die*
	wörtliches –Partizip md:		**sich**
	als		(*innerhalb eines Zeitverlaufs*)pt
	auch aus dem Himmel		**herabwerfen**
	pt pr no ma pl md/ps		*lass***en**,
	κατα-βαλλόμενοι		*wobei*
	uns Herab-Werfen/*ass*ende		*wir*
	uns Nieder-Werfen/*ass*ende		**jedoch**
	pt pr no ma pl md/ps (Zustand)		**nicht**
	Herab-Geworfenseiende		*diejenigen*
	Nieder-Geworfenseiende		*sind*,
	pt pr no ma pl md/ps (Vorgang)		*die*
	Herab-Geworfenwerdende,		(*im weiteren Zeitverlauf*)pt
	Nieder-Geworfenwerdende		**in***divid***uell**
	ἀλλ'		**verloren**
	etwas **anderes** *war bestimmt*		*geh***en**vn,
	jedoch		
	οὐκ		
	nicht		
	als		
	pt pr no ma pl md/ps		
	ἀπ-ολ-λύμενοι		
	sich gänzlich2**-Weg**1**-Lösende**3		
	in*divid***uell Verloren***geh***ende**vn		
	in*divid***uell zugrunde Gehende**vn		
	pt pr no ma pl md/ps (Zustand)		
	gänzlich2**-weg**1**-Gelöstseiende**3		
	verlorenvn **Seiende**vn		
	zugrunde gehen*d*vn **Seiende**		
	pt pr no ma pl md/ps (Vorgang)		
	gänzlich2**-weg**1**-Gelöstwerdende**3		
	verloren*geh***en**vn **Werdende,**		
	zugrunde gehen*d*vn **Werdende**		

1 Kor 4.12
2 Tim 3.12

Heb 13.5

{Klg 2.1}
Röm 7.11
EH 13.8
Apg 14.19
Apk 2.10

ohne (...) a+pt lesbar

10.) 10.)

	av	
	πάν-τοτε	τὴν
als	all die Zeit-dann	das
	immer	
	ak fe	
νέκρωσιν		
Erstorben*sein*	{*des*	*Fleisches*}
Gestorben*sein*		
Ab*gestorben*sein		
Sterben		
		hebrÜ: gn ma
τοῦ		Ἰη-σοῦ
des		Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd*-*bedeutet* Rettung werden*mach*enden-Rettrufers Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer
		Je-sus
		Jöho-schua
prp dt		dt ne
ἐν	τῷ	σώματι
in	dem	Leib
		Körper
pt pr no ma pl		
περι-φέροντες	ἵνα	καὶ
Umher-Tragende,	auf daß	auch
	no fe	
ἡ	ζωὴ	τοῦ
das	Leben	des
hebrÜ: gn ma		prp dt
Ἰη-σοῦ		ἐν
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd*-*bedeutet* Rettung werden*mach*enden-Rettrufers Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer		in
Je-sus		
Jöho-schua		
		[A: 3 p a1 kj kt]
	[φανερωθῇ]	
	[(*de facto*) *zum* Scheinen ge*bracht* werden *würde* / *könnte* / *sollte* es]	
	[(*de facto*) offenbart werden *würde* / *könnte* / *sollte* es]	
	א, MS 0243, 326, 1739, 1881:	dt ne pl
|τοῖς		σώμασιν
|den		Leibern,
		|Körpern
	1 p pl gn	[A, B, C, R:
ἡμῶν|		[τῷ
unserer*seits*|		[dem
unseren,|		
	dt ne]	1 p pl gn]
σώματι		ἡμῶν]
Leib,		unserer*seits*]
[Körper		unserem,]
		א, B, C, R: 3 p a1 kj kt
	|φανερωθῇ|	
	|(*de facto*) *zum* Scheinen ge*bracht* werden *würde* / *könnte* / *sollte* es|	
	|(*de facto*) offenbart werden *würde* / *könnte* / *sollte* es|.	

[1]aL, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„auf daß auch das Leben des Jesus in unserem [d] Leib (*de facto*)[a] offenbart werden *würde*."

wobei
wir
dann
all
die
Zeit
(*fortlaufend*)[pt]
das
Sterben 1 Kor 15.31
{*des Fleisches*}
des
Jesus
in
dem
Leib
umhertragen,
[1]auf
[1]daß
[1]auch
[1]das
[1]Leben
[1]des Php 3.10
[1]Jesus
[1]in
[1]unseren [d] Leibern 2 Kor 4.16
[1](*de facto*)[a]
[1]offenbart
[1]werden
[1]*würde*.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„auf
daß
auch
das
Leben
des
Jesus
(*de facto*)[a]
offenbart
werden
würde
in
unserem [d] Leib."

ohne (...) a+pt lesbar

11.) 11.)

ℵ, B, C, R: av | [P 046]

|ἀ-εἰ| | [εἰ] | γὰρ
|Gleich-wenn| | [Wenn] | denn
|Stets|

1 p pl no

ἡμεῖς | | οἱ
wir | *als* | die

pt pr no ma pl | prp ak

ζῶντες | εἰς
Lebenden | hinein in
| hin
| hin *Richtung auf* | *den*
| *den*
| *das*

ak ma | 1 p pl pr md/ps

θάνατον | παρα-διδόμεθα
Tod | uns daneben-geben *lassen* wir
Tod | uns unmittelbar-*hin*geben *lassen* wir
Tod*eswesen* | uns unmittelbar-*dahin*geben *lassen* wir
uns überliefern *lassen* wir

1 p pl pr md/ps (Zustand) | 1 p pl pr md/ps (Vorgang)

daneben-gegeben sind wir
unmittelbar-*hin*gegeben sind wir
unmittelbar-*dahin*gegeben sind wir
überliefert sind wir

daneben-gegeben werden wir
unmittelbar-*hin*gegeben werden wir
unmittelbar-*dahin*gegeben werden wir
überliefert werden wir

prp ak

διὰ
wegen | *des*

hebrÜ: ak ma | [P 046]

Ἰη-σοῦν
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung
Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung
werden*mach*enden-Rettrufer
Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*,
<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,
<JHWHs>-Rettrufer
Je-sus,
Jöho-schua

[*so*]

ἵνα | καὶ
auf daß | auch

no fe

ἡ | ζωὴ
das | Leben

hebrÜ: gn ma

τοῦ | Ἰη-σοῦ
des | Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung
Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung
werden*mach*enden-Rettrufers
Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*,
<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,
<JHWHs>-Rettrufer
Je-sus
Jöho-schua

3 p a1 kj ps kt

φανερωθῇ
(*de facto*) *zum* Scheinen ge*bracht* werden *würde / könnte / sollte* es
(*de facto*) offenbart werden *würde / könnte / sollte* es.

prp dt | aj dt fe

ἐν | τῇ | θνητῇ
in | dem | *zu*tode*kommen*den

dt fe | 1 p pl gn

σαρκὶ | ἡμῶν
Fleisch, | unserer*seits*,
unserem

[1]aL, **Papyrus 046** schreibt:

„Denn wenn wir, die Lebenden,
uns wegen Jesus unmittelbar [h]in *den* Tod *dahin*geben *lassen*,
so auf daß auch das Leben des Jesus
in dem *zu*tode*komm*enden Fleisch unserer*seits* (*de facto*)[a] offenbart werden *würde*,“

[1]Denn
[1]stets
[1]*lassen*
[1]wir,
[1]die
Lebenden,
[1]uns
[1]wegen
[1]Jesus
[1]unmittelbar
[1h]in
[1]*den*
[1]Tod
[1]*dahin*geben,
[1]auf
[1]daß
[1]auch
[1]das
[1]Leben
[1]des
[1]Jesus
[1]in
[1]dem
[1]*zu*tode*kommen*den
[1]Fleisch
[1]unserer*seits*
[1](*de facto*)[a]
[1]offenbart
[1]werden
[1]*würde*,

Röm 8.36
1 Kor 4.9
1 Kor 15.31

Php 1.20

2 Kor 6.9

12.)			12.)	
			no ma	
ὥσ-τε	ὁ	θάνατος		so
als-außerdem	der	Tod		daß
so daß	das	Todeswesen		der
	[R]	prp dt	1 p pl dt	Tod
[μὲν]	ἐν	ἡμῖν		[zwar]
[das bleibt]	in	uns		in
[zwar]				uns
			3 p pr md/ps	sich
	ἐν-εργεῖται			als
	selbst innen-wirkt er			wirksam
	selbst ein-wirkt er			erweist,
	sich als wirksam erweist er			aber
	selbst En-ergie fließen läßt er			das
			3 p pr md/ps (Zustand / Vorgang)	Leben
	zum Innen-Wirken veranlaßt ist / wird er			in
	zum Ein-wirken veranlaßt ist / wird er			euch.
	zum sich als Wirksamerweisen veranlaßt ist / wird er,			
	zum En-ergiefließenlassen veranlaßt ist / wird er			
			no fe	
ἡ	δὲ	ζωὴ		
das	aber	Leben		
			prp dt	2 p pl ak
ἐν		ὑμῖν		
in		euch.		

2 Kor 2.16

ohne (...) a+pt lesbar

*Be*freudung Freud*ebereit*ung		
Gnade		Gnade und Dank
Gnade*ndarreichung* Gunst *Be*günstigung		
und		
Wohlfreude *auf das* Wohl *bedachtes* Freud*ebereit*en wohl*angemessenes Reagier*en *auf* Freud*emachendes*		
Dank		
Dank*sag*ung Dankbarkeit		
13.)	13.)	
	pt pr no ma pl ἔχοντες	
Als	Habende	*Indem*
		wir
δὲ	τὸ	(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)pt
aber	den die	denselben
		Geist
pna ak ne αὐτὸ	ak ne πνεῦμα	der
selben selbe	Geist Atmung	Treu*everbind*ung*
		haben
	gn fe	gemäß
τῆς	πίστεως	dem
der der des	Treue Treu*everbind*ung Treue*verspreche*ns	*er*
		es
prp ak κατὰ	ak ne τὸ	(*wie folgt*)pt
gemäß	dem	schreiben
		*lass*en
pt pe ak ne md/ps γεγραμμένον	bei md	hat:
Schreiben/*ass*enhabenden	*es*	Ich
		*steh*e
pt pe ak ne md/ps (Vorgang + Zustand)		(*de facto*)a
		in
Geschriebenworden(seiend)en	:	Treu*everbindung*,
		1darum
1 p a1 kt		1spreche
ἐπίστευσα	δι-ὸ	1ich
(*De facto*) *in* Treu*everbindung steh*e ich, (*De facto*) *eine* Treu*everbindung eingeh*e ich (*De facto*) treu *bleib*e ich (*De facto*) treu *hand*e/e ich	wegen-dieses darum	1(*de facto*)a
		1auch,
κ, F, G	1 p a1 kt	*steh*en
καὶ	ἐλάλησα	auch
auch	(*de facto*) spreche ich,	wir,
	1 p pl no	*ja*
καὶ	ἡμεῖς	wir,
auch	wir	*in*
1 p pl pr		
πιστεύομεν	δι-ὸ	Treu*everbindung*,*
in Treu*everbindung steh*en wir, *eine* Treu*everbindung eingeh*en wir treu *bleib*en wir treu *hand*e/n wir	wegen-dieses darum	darum
	1 p pl pr	sprechen
καὶ	λαλοῦμεν	wir
auch	sprechen wir,	auch,

*e: „glauben“ fällt weg, da hier auch der Sohn GOTTES gemeint sein könnte

Ps 116.10

*e: siehe oben

[1]aL, Codex Vaticanus, Codex Ephaemi, Textus Receptus und Papyrus 046 schreiben („auch“ fehlt): „darum spreche ich (*de facto*)a,“

ohne (...) a+pt lesbar

14.)		14.)
		pt def pe no ma pl
		εἰδότες
als		Gewahrende
		Wahrnehmende
ὅτι		ὁ
daß		der
		pt a1 no ma kt
ἐγείρας		τὸν
(*de facto*) Erwecken/*lass*enhabende		den
(*de facto*) Wach*mach*en/*lass*enhabende		
(*de facto*) Aufrichten/*lass*enhabende		
		κ, C, R: ak ma
κύριον		
Herrn,		*den*
Geltenden		
		hebrÜ: ak ma
Ἰη-σοῦν		καὶ
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung		auch
Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung		
werden*mach*enden-Rettrufer		
Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*,		
<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,		
<JHWHs>-Rettrufer		
Je-sus,		
Jöho-schua		
		1 p pl ak
ἡμᾶς		
uns		-
		als
		κ, B, C, P 046: prp dt
|σὺν|		
|samt		*dem*|
|Zusammen*gehörige mit*|		
		[κ², R: prp gn]
[διὰ]		
[durch		*den*]
		hebrÜ: dt ma
Ἰη-σοῦ		ἐγερεῖ
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung		erwecken *lass*en wird er,
Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung		wach*mach*en *lass*en wird er
werden*mach*enden-Rettrufer		aufrichten *lass*en wird er
Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*,		
<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,		
<JHWHs>-Rettrufer		
Je-sus		
Jöho-schua		
καὶ		
und		{*ihn*}
		3 p ft
παρα-στήσει		
bei-ständigen wird er		
*da*bei-*Be*ständig*keit geb*en wird er		
*da*bei-stehen wird er		
unmittelbar-*seinen* Stand*punkt beweis*en wird er		
darstellen wird er		
prp dt		2 p pl dt
σὺν		ὑμῖν
samt		euch.
zusammen *mit*		

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** und **Textus Receptus** schreiben:
„*der* (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] **den Herrn Jesus** (*de facto*)[a] **erwecken** *lass*en **hat auch uns durch erwecken** *lass*en **wird,**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 046** schreiben („**Herrn**“ `fehlt`):
„*der* (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] **den Jesus** (*de facto*)[a] **erwecken** *lass*en **hat auch uns** *als* **Zusammen***gehörige mit* **Jesus erwecken** *lass*en **wird,**“

indem	
wir	
(*fortlaufend*)[pt]	
wahrnehmen,	
daß	
der*jenige*,	
[1]*der*	
[1](*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]	
[1]**den**	
[1]**Herrn**	
[1]**Jesus**	
[1](*de facto*)[a]	
[1]**erwecken**	Röm 8.11
[1]*lass*en	
[1]**hat**	
[1]**auch**	
[1]**uns**	
[1]*als*	
[1]**Zusammen***gehörige*	
[1]*mit*	
[1]**Jesus**	
[1]**erwecken**	1 Kor 6.14
[1]*lass*en	
[1]**wird,**	
und	
{er	
ihn}	
zusammen	
mit	
euch	
darstellen	Eph 5.27
wird.	

ohne (...) a+pt lesbar

15.) 15.)

א, C, R:		[B]	aj no ne pl
|τὰ	γὰρ|	[τ-ἄρ]	πάντα
|Die	denn|	[außerdem-demnach]	alle

		prp ak	2 p pl ak
		δι’	ὑμᾶς
Dinge	*werden sie*	wegen	euch
	geschehen sie		euret,

		no fe	
ἵνα	ἡ	χάρις	
auf daß	die	*Be*freudung	*als*
		Freud*ebereit*ung	
		Gnade	
		Gnade*ndarreichung*	
		Gunst	
		*Be*günstigung	

pt a1 no fe kt	prp gn
πλεονάσασα	διὰ
(*de facto*) *sich Ver*vielfältigende	durch
(*de facto*) *sich* Mehrende	

	gn ma pl kp	prp gn
τῶν	πλειόνων	
die	Mehr*zahl*	{*voraus*
		{*angesichts*}

		τὴν
der	*Befreudeten*}	die
	{*Begnadeten*}	das
		das
		den
		die
		die

ak fe
εὐ-χαριστίαν
Wohl-Freude
auf das Wohl-*bedachte* Freud*ebereit*en
wohl*angemessene Reagier*en-*auf* Freud*emachendes*
Dank
Dank*sag*ung
Dankbarkeit

ein / eine
ein / eine
-
-

3 p a1 kj kt
περισσεύσῃ
(*de facto*) um *und* um *hab*en *würd*e sie
(*de facto*) über *das* Maß *hinaus hab*en *würd*e sie
(*de facto*) überfließen *würd*e sie
(*de facto*) überströmen *würd*e sie

prp ak
εἰς
hinein in
[h]in *Richtung auf*

	ak fe
τὴν	δόξαν
die	*bewiesene und anerkannte gute* Meinung
	Bewährtheit*sbestätigung und Anerkenn*ung
	Herrlichkeit
	*Be*herrlichung / *Ver*herrlichung
	Strahlkraft
	Ausstattung mit Licht*ab*strahlung
	Möglichkeit der Licht*aus*strahlung

5

	gn ma
τοῦ	θεοῦ
des	*Ein*setzers
	*Ab*setzers
	Schau*end*en
	Gottes.

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Demnach** *geschehen* **außerdem alle** *Dinge* **euretwegen,**“

[1]Denn
[1]all
[1]die
[1]*Dinge*
[1]*geschehen*
[1]euretwegen,
auf
daß
die
Gnade,
die
sich
(*de facto*)[a]
(*fortlaufend*)[pt]
durch
die
Mehr*zahl*
{*angesichts*
der
Begnadeten}
mehrt,
den
Dank
(*de facto*)[a]
über
das
Maß
hinaus
*hab*en
*würd*e
[h]in
Richtung
auf
die
Bewährtheit*sbestätigung*
und
*Anerkenn*ung
des
Gottes.

2 Kor 9.12
Kol 2.7

2 Tim 2.10

*Draußen*seiendes	**und**	*Drinnen*seiendes
16.)		16.)
δι-ὸ		οὐκ
Wegen-dieses		**nicht**
Darum		
κ, B, P 046: 1 p pl pr		[C, R: 1 p pl pr]
|ἐγ-κακοῦμεν|		[ἐκ-κακοῦμεν]
|in-üble *Halt***ung** *komm***en wir|**		**[aus-übler** *Halt***ung** *handel***n wir]**
|entmutigt *auftret***en wir|**		**[entmutigt** *handel***n wir],**
ἀλλ’	εἰ	καὶ
etwas **anderes** *ist bestimmt*	**wenn**	**auch**
sondern		
	av	1 p pl gn
ὁ	ἔξω	ἡμῶν
der / das	*draußen*seiende	**unserer***seits*
		unser
	no ma	3 p pr md/ps
ἄν-θρ-ωπος		δια-φθείρεται
Hinauf-Gewandt-Eraugende		**i***ndividuel***l durch** *und durch***-verdirbt er**
empor-ragend-Augende		**i***ndividuel***l duch***weg***-verdirbt er**
Hinauf-Gedrehte		**sich durch***weg***-verderb***lich beeinfluss***en** *läß***t er**
Mannes-Auge		**i***ndividuel***l verwest er**
Antlitz[2]*-des* **Mannes**[1]		
Angesicht[2]*-des* **Mannes**[1]		
Mensch		
	3 p pr md/ps (Zustand)	3 p pr md/ps (Vorgang)
durch *und durch***-verdorben ist er**		**durch** *und durch***-verdorben wird er,**
duch*weg***-verdorben ist er**		**duch***weg***-verdorben wird er**
durch*weg***-verderb***lich beeinflußt* **ist er**		**durch***weg***-verderb***lich beeinflußt* **wird er**
zum **Verwesen** *bestimmt* **ist er**		**verwest wird er**
	ἀλλ’	ὁ
so	*etwas* **anderes** *war bestimmt*	**der**
	jedoch	
	av	κ, B, R, P 046: 1 p pl gn
ἔσω		ἡμῶν
in*wendige*		**unserer***seits*
*drinnen*seiende		**unser**
	3 p pr md/ps	3 p pr md/ps (Zustand)
ἀνα-καινοῦται		
sich *für das* **Hinauf-neu***mach***en** *läß***t er**		*für das* **Hinauf-neuge***mach***t ist es**
sich wieder-neu*mach***en** *läß***t er**		**wieder-neuge***mach***t ist es**
sich *für das* **Oben-neu***mach***en** *läß***t er**		*nach* **oben** *ausgerichtet***-neuge***mach***t ist es**
	3 p pr md/ps (Vorgang)	prp dt
für das **Hinauf-neuge***mach***t wird es**		*zuorts*
wieder-neuge*mach***t wird es**		
nach **oben** *ausgerichtet***-neuge***mach***t wird es**		
		dt fe
	ἡμέρᾳ	καὶ
dem	**Tag**	**und**
prp dt		dt fe
		ἡμέρᾳ
zuorts	*dem*	**Tag.**

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt („**unserer***seits*“ `fehlt`):
„**Darum** *handel***n wir nicht entmutigt,**
sondern wenn auch der *draußen***seiende Mensch unserer***seits* **durch** *und durch* **verdorben ist,**
*so läß***t sich jedoch der** *drinnen***seiende**
für das **Hinauf** *zuorts dem* **Tag und** *zuorts dem* **Tag neu***mach***en.**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Darum** *handel***n wir nicht entmutigt,**
sondern wenn auch der *draußen***seiende Mensch unserer***seits* **durch** *und durch* **verdorben ist,**
*so läß***t sich jedoch der** *drinnen***seiende unserer***seits*
für das **Hinauf** *zuorts dem* **Tag und** *zuorts dem* **Tag neu***mach***en.**“

*Draußen*seiendes
und
*Drinnen*seiendes

[1]**Darum**
[1]*tret***en**
[1]**wir**
[1]**nicht**
[1]**entmutigt** — Gal 6.9
[1]*auf*,
[1]**sondern**
[1]**wenn**
[1]**auch**
[1]**der**
[1]*draußen*seiende
[1]**Mensch**
[1]**unserer***seits*
[1]**durch**
[1]*und*
[1]*durch*
[1]**verdorben**
[1]**ist,**
[1]*so*
[1]*läß***t**
[1]**sich**
[1]**jedoch**
[1]**der** — Röm 7.22, Eph 3.16
[1]*drinnen*seiende
[1]**unserer***seits*
[1]*für*
[1]*das*
[1]**Hinauf**
[1]*zuorts*
[1]*dem*
[1]**Tag**
[1]**und**
[1]*zuorts*
[1]*dem*
[1]**Tag**
[1]**neu***mach***en.** — Kol 3.10

Drängnis
Bedrängnis
Drangsal
Zusammenpferchung

und

bewiesene und anerkannte gute Meinung
Bewährtheitsbestätigung und Anerkennung
Herrlichkeit
Beherrlichung / Verherrlichung
Strahlkraft
Ausstattung mit Lichtabstrahlung
Möglichkeit der Lichtausstrahlung

17.) 17.)

av

τὸ	γὰρ	παρ-αυτίκα
Das	denn	beigefügte-uns selbst
		bei-demselben Zeitpunkt
		momentane

aj no ne gn fe

ἐλαφ-ρὸν	τῆς	θλίψεως
Leicht-Fließige	der	Drängnis
Leichte		Bedrängnis,
		Drangsal
		Zusammenpferchung

ℵ, ℵ¹, C, R: 1 p pl gn ℵ, ℵ¹, B, C, R: prp ak

ἡμῶν	καθ'	
unsererseits,	gemäß	der
unserer		der
		dem

ak fe [ℵ¹, B, R: prp ak

ὑπερ-βολὴν	[εἰς
Über-Treibung	[hinein in
Darstellung übergeordneter-Antriebskraft	[hin Richtung auf
Überragen	

ak fe

	ὑπερ-βολὴν]
die	Über-Treibung]
die	Darstellung übergeordneter-Antriebskraft]
[das	Überragen]

aj ak ne ak ne

	αἰ-ώνιον	βάρος
eine	gleiche-seins	Schwernis
	ursächliche-seins	
	auf {unbestimmte} Zeit laufende	
	ä-onische	

gn fe

	δόξης
der	bewiesenen und anerkannten guten Meinung
	Bewährtheitsbestätigung und Anerkennung
	Herrlichkeit
	Beherrlichung / Verherrlichung
	Strahlkraft
	Ausstattung mit Lichtabstrahlung
	Möglichkeit der Lichtausstrahlung

3 p pr md/ps dp

κατ-εργάζεται
individuell von oben herab-wirkt es
individuell allbezüglich-wirkt es
individuell von oben herab-bewirkt es
individuell allbezüglich-bewirkt es

3 p pr md/ps dp (Zustand / Vorgang)

zum von oben Herab-Wirken veranlaßt ist / wird es
zum allbezüglichen-Wirken veranlaßt ist / wird es
zum von oben herab-Bewirken veranlaßt ist / wird es
zum allbezüglich-Bewirken veranlaßt ist / wird es

prp dt 1 p pl dt

	ἡμῖν
-	uns,
-	
bei	
bei	

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt („unsererseits“ fehlt):
„Denn das uns beigefügte Leichte der Bedrängnis
gemäß der Darstellung übergeordneter Antriebskraft
bewirkt individuell bei uns [h]in Richtung auf die Darstellung übergeordneter Antriebskraft
eine seinsgleiche Schwernis der Ausstattung mit Lichtabstrahlung,“

Bedrängnis
und
Ausstattung
mit
Lichtabstrahlung

[1]Denn
[1]das
[1]uns
[1]beigefügte
[1]Leichte
[1]der
[1]Bedrängnis
[1]unsererseits
[1]gemäß
[1]der
[1]Darstellung
[1]übergeordneter
[1]Antriebskraft
[1]bewirkt
[1]individuell
[1]bei
[1]uns
[1]eine
[1]seinsgleiche
[1]Schwernis
[1]der
[1]Ausstattung
[1]mit
[1]Lichtabstrahlung,

Mat 5.12
1 Petr 1.6

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Textus Receptus
schreiben:
„Denn
das
uns
beigefügte
Leichte
der
Bedrängnis
unsererseits
gemäß
der
Darstellung
übergeordneter
Antriebskraft
bewirkt
individuell
bei
uns
[h]in
Richtung
auf
die
Darstellung
übergeordneter
Antriebskraft
eine
seinsgleiche
Schwernis
der
Ausstattung
mit
Lichtabstrahlung,“

Erblicktes	und	Nichterblicktes
18.)		18.)
prp gn		
		μὴ
voraus	des	nicht
angesichts		
	pt pr gn ma pl	prp gn
	σκοπούντων	
auf Achtenden		-
prüfend Betrachtenden		von
Skepsis Habenden		
1 p pl gn	prp ak	
ἡμῶν		τὰ
unsererseits	auf	die
uns		
pt pr ak ne pl md/ps		pt pr ak ne pl md/ps (Zustand)
βλεπόμενα		
sich erblickenlassenden		erblicktseienden
individuell erblickbarenden		erblickbarseienden
pt pr ak ne pl md/ps (Vorgang)		
erblicktwerdenden		Dinge,
erblickbarwerdenden		
	prp ak	
ἀλλὰ		τὰ
etwas anderes ist bestimmt	auf	die
sondern		
		pt pr ak ne pl md/ps
μὴ		βλεπόμενα
nicht		sich Erblickenlassenden
		individuell Erblickbarenden
pt pr ak ne pl md/ps (Zustand)		pt pr ak ne pl md/ps (Vorgang)
Erblicktseienden		Erblicktwerdenden,
Erblickbarseienden		Erblickbarwerdenden
		τὰ
Dinge.		Die
		pt pr no ne pl md/ps
γὰρ		βλεπόμενα
denn		sich erblickenlassenden
		individuell erblickbarenden
pt pr no ne pl md/ps (Zustand)		pt pr no ne pl md/ps (Vorgang)
erblicktseienden		Erblicktwerdenden
erblickbarseienden		Erblickbarwerdenden
Dinge	sind sie	die
		aj no ne pl
	πρόσ-καιρα	
	nur zu-diesen Gelegenheiten hin	
	nur Gelegenheiten-zu bestimmten Zwecken,	
	zugestandene-Gelegenheiten	
	zu-kurzfristigen	
	Fristen-zu bestimmten Zwecken	
	zugestandene-Fristen	
τὰ	δὲ	μὴ
die	aber	nicht
pt pr no ne pl md/ps		pt pr no ne pl md/ps (Zustand)
βλεπόμενα		
sich erblickenlassenden		erblicktseienden
individuell erblickbarenden		erblickbarseienden
pt pr no ne pl md/ps (Vorgang)		
erblicktwerdenden		Dinge
erblickbarwerdenden		
		aj no ne pl
		αἰ-ώνια
sind sie		gleiche-seins
		ursächliche-seins
		auf {unbestimmte} Zeit laufende.
		ä-onische

Erblicktes	
und	
Nichterblicktes	
angesichts	
des	
(im Verlauf dieses Zeitlaufs)pt	
Nichtachtens	2 Kor 5.7
von	
uns	
auf	
die	
Dinge,	
die	
sich	
(im Verlauf dieses Zeitlaufs)pt	
erblicken	
lassen,	
sondern	
auf	
die	
Dinge,	
die	
sich	
nicht	
(im Verlauf dieses Zeitlaufs)pt	
erblicken	Heb 11.1+3
lassen.	
Denn	
die	
Dinge,	
die	
sich	
(im Verlauf dieses Zeitlaufs)pt	
erblicken	
lassen,	
sind	
nur	
Gelegenheiten	Jak 1.11
zu	
bestimmten	
Zwecken,	
aber	
die	
Dinge,	
die	
sich	
(im Verlauf dieses Zeitlaufs)pt	
nicht	
erblicken	
lassen,	
sind	
auf	
{unbestimmte}	
Zeit	Dan 7.27
laufende.	